

Соглашение с туроператором о предоставлении квот (allotments) на реализацию номеров

ООО «Юг-Новый Век», организация-владелец гостиницы «Хаят Ридженси Сочи», расположенной по адресу: Российская Федерация, 354000 Сочи, ул.Орджоникидзе, д. 17, (далее «Гостиница»), в лице Заместителя Генерального Директора г-на Жана Франсуа Рене Дюрана, действующего на основании Доверенности от 17 ноября 2014 г., и ООО «БГ Европа» (далее «Туроператор»), в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Соглашение о предоставлении квот (allotments) на реализацию номеров («Соглашение»):

1. Квота мест

Гостиница предоставляет Туроператору для размещения отдыхающих возвратную квоту номеров (мягкий блок мест) в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Dates/ Даты	Room Category/Категория номера	Number of Rooms/Кол-во номеров	Release Period/ Релиз период
01.03.2015-31.12.2015	King Room	2	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Twin Room	1	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Sea View King Room	2	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Sea View Twin Room	1	14 calendar days

2. Квота номеров не предоставляется Туроператору на период закрытых дат: 08.10.2015 – 12.10.2015.

3. Гостиница имеет право исключать номера из квоты (мягкого блока мест), высылая стоп-листы на электронный адрес Туроператора: _____.

4. При истечении релиз-периода незабронированные Туроператором номера автоматически возвращаются в пользование Гостиницы.

5. Туроператор предоставляет Гостинице конфиденциальный login и пароль доступа к Extranet (система самоуправления данными на сайте бронирования), для самостоятельного регулирования наличия свободных номеров и закрытых дат.

6. Ответственным лицом со стороны Гостиницы является руководитель отдела бронирования Свинцова Ульяна (e-mail: uliana.svintsova@hyatt.com, sochi.regency@hyatt.com, телефон: +7 (862) 227 1234).

7. Данное Соглашение является неотъемлемой частью Соглашения с туроператором о предоставлении тарифов № ТА-022.

8. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, условия основного Соглашения № ТА-022 продолжают действовать без изменений.

The Parties' Addresses and Signatures:

Адреса и подписи Сторон:

The Operator: LLC "BG Europe"

Address: Ossennyaya str., 23, bld.1, office 56

Postal address: 109028 Moscow, 8 Kazarmennyi lane, bld.3

City: 121609 Moscow

Phone: +7 (495) 504-2500 доб.1550

Fax: +7 (495) 504-2500

Bank Details:

INN 7731447661 KPP 773101001

OGRN 1137746426619

Bank: JSC Joint-Stock Commercial Bank "Avangard"

Bank ID: 044525201

Correspondent Account
30101810000000000201

Settlement Account
40702810900000032072

The Hotel: LLC "Yug-Novy Vek"

Legal address: 18 Nevskaya str.,

Address: 17, Ordzhonikidze street

City: 354000 Sochi

Contact Person: Julia Shmidt

Phone: +7 (862) 227 1234

Telefax: +7 (862) 227 1235

E-mail: julia.shmidt@hyatt.com

Bank Details:

INN 2320092269; KPP 232001001

OKPO 52244384

OGRN 1022302930902

Bank: Sberbank of Russia, South-West branch,
Rostov-on-Don

Bank ID 046015602

Correspondent Account 30101810600000000602

Settlement Account
40702810030060004870

We agree to the above-mentioned terms of this Agreement.

On behalf of the Operator:
Kiselev Yuriy Valerievich
General Director

Signature:

On behalf of the Hotel:
Mr. Jean Francois Rene Durand
Deputy General Director

Signature:

Туроператор: ООО «БГ Европа»

Адрес: ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56

Почтовый адрес: 109028, г. Москва,
Казарменный переулок, д.8, стр.3

Город: 121609, г. Москва

Тел.: +7 (495) 504-2500 доб.1550

Факс: +7 (495) 504-2500

Банковские реквизиты:

ИНН 7731447661 КПП 773101001

OGRN 1137746426619

Банк: ОАО АКБ «АВАНГАРД»

БИК 044525201

К/С 30101810000000000201

Р/С 40702810900000032072

Гостиница: ООО «Юг-Новый Век»

Адрес юр. 354000 г. Сочи, ул. Невская, д. 18

Адрес факт. 354000 г. Сочи,

ул. Орджоникидзе, д. 17

Город: 354000 Сочи

Контактное лицо:

Тел.: +7 (862) 227 1234,

Факс: +7 (862) 227 1235

E-mail: julia.shmidt@hyatt.com

Банковские реквизиты:

ИНН 2320092269 КПП 232001001

OKPO 52244384

OGRN 1022302930902

в Юго-Западном Банке ОАО Сбербанк России г.
Ростов-на-Дону

БИК 046015602

К/С 30101810600000000602

Р/С 40702810030060004870

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

От имени Туроператора:
Киселев Юрий Валерьевич
Генеральный директор

Подпись:

От имени Гостиницы:
Г-н Жан Франсуа Рене Дюран
Заместитель Генерального Директора

Подпись: